



行文犹如格言，哲理深入浅出，激情饱满，气势磅礴。

(美)爱默生 著
蒲隆 译

爱默生随笔



华文出版社

爱默生(1803-1882)自传

爱默生(1803-1882)自传
爱默生(1803-1882)自传
爱默生(1803-1882)自传
爱默生(1803-1882)自传
爱默生(1803-1882)自传

爱默生随笔



(美) 爱默生 著
蒲隆 译

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱默生随笔 / (美) 爱默生 (Emerson, R. W.) 著; 蒲隆译.
—北京: 华文出版社, 2009.9

ISBN 978-7-5075-2765-0

I. ①爱… II. ①爱…②蒲 III. ①随笔—作品集—美国—近代
IV. ①I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 154343 号

书 名: 爱默生随笔

标准书号: ISBN 978-7-5075-2765-0

作 者: (美) 爱默生 著

译 者: 蒲 隆

责任编辑: 杜海泓

封面设计: 王明贵

文字编辑: 龚雪莲

美术编辑: 李丹丹

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市宣武区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbbs.com.cn>

电子信箱: hwcbbs@263.net

电 话: 总编室 010-58336255 发行部 010-58815874

经 销: 新华书店

开本印刷: 北京中创彩色印刷有限公司

680mm × 1020mm 1/16 26.25 印张 369 千字

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与发行部联系调换



前 言

拉尔夫·华尔多·爱默生(1803~1882)是美国思想史和文学史上的一个最有影响的人物。爱默生出生在波士顿的一个牧师世家里,但他8岁丧父,家境开始困难,孀居的母亲一人苦心经营,拉扯、教育她的五个儿子。爱默生曾在波士顿拉丁学校和哈佛大学求学。1821年从哈佛大学毕业以后,曾教过几年书,1825年又上了哈佛神学院,1829年被任命为波士顿第二教堂牧师。尽管他工作非常称职,布道受人欢迎,但他的独立自主精神与当时基督教教义不合,因此便主动提出辞职。随后他游历欧洲,拜访了英国浪漫主义大诗人柯勒律治、华兹华斯等。并且跟散文大师卡莱尔成了终生不渝的朋友。欧游归来后,他定居到离波士顿不远的康科德镇,后来成了康科德的“圣人”。他在那里建立了一个“超验主义俱乐部”,跟梭罗、霍桑等一些文人探讨哲学、神学和文学。从此以后他潜心于读书写作,到很多地方去讲演,没有担任什么具体工作。

爱默生从此成了美国超验主义哲学的代表。所谓“超验主义”,大致有这么几个方面的含义:一、所有的人的灵魂都是神圣的,相同的,我们都有同样的本能和欲望,每个人身上都有永恒的火花,内心具有获取一切知识的手段。二、自然只不过是上帝

的另一面，“是上帝投在我们感官上的巨大的影子”。每一个自然法则在人的脑海里都有一个对应物，所以自然法则与思想法则完全是对应的。物质因素与精神因素非常相近，只不过代表较低层次上的活动罢了。三、上帝就是“超灵”。超灵可以畅通无阻地进入每一个人的灵魂，每一个人的灵魂可以畅通无阻地进入超灵。每个人都可以与上帝沟通。

上述观点首先在他1836年匿名出版的《论自然》中反映了出来。1837年他在哈佛大学发表了题为《美国学者》的演讲，被誉为美国的“思想独立宣言”。1838年的《神学院演讲》则成了一篇宗教独立宣言，他因此受到攻击，哈佛此后近30年未邀请他进入该校。

然而，爱默生的文学地位是在他出版《随笔第一集》(1841)和《随笔第二集》(1844)后才确立的。这些篇幅大多很长的随笔除了继续发挥上述超验主义观点外，另外一个非常突出的主题就是鼓吹独立自主的个人主义，以《论自助》为代表。《论诗人》则是一篇宣扬美国民族主义文学的宣言书。它探讨的是美学问题，说理透辟，从实践和理论两个方面谈到美国文学的现状，预言到未来美国诗人的特征。《论经验》等文章揭示了理想与现实的冲突。

此后爱默生又陆续推出了《代表人物》(1850)、《英国特色》(1856)、《生活准则》(1860)等。

爱默生也是一位诗人，他出版过两部诗集，诗歌富有哲理性，独具一格。

但爱默生最大的成就还是散文。他的散文与培根的一样，警句格言层见迭出。如他在鼓吹个人主义时在不同的文章中写道：

“严格地讲，没有历史，只有传记。”

“文明史和自然史，艺术史和文学史，都必须从个人历史的角

度来解释，否则就是空话。”

“每一个真正的人就是一个起因，一个国家，一个时代；他需要无限的空间，人数和时间完成他的构想——而子孙后代就像一串随从紧紧追随着他的脚步。”

他在宣扬自助时又讲：

“所以要做人，决不能做一个顺民。”

“坚持你自己；千万不要模仿。”

“旅游是傻瓜的天堂。”

他的超验主义观点则是：

“宇宙是活的。万物是有道德的。灵魂如果在我们身内就是一种感情，在我们身外，就是一种规律。”

然而爱默生的随笔在其他很多方面跟培根的大相径庭，它不像培根随笔那样短小严密，而是像密西西比河水滚滚而来，有一发不可收的磅礴气势，使人想起惠特曼的诗。爱默生写道：“上帝说话的时候，他应当传达的不是一件事，而是所有的事。”所以他的文章大有吐尽自己一切观点的架势，就顾及不到段落的衔接过渡、层次的井然有序。他的文章充满了激情，不像培根的那样客观冷静。所以人们一致认为爱默生的文章是以句子为单位的。

爱默生没有形成一套系统的哲学体系，但他博览贯通，熔希腊的柏拉图古典哲学、德国的唯心主义哲学、法国的折中主义哲学、印度的神秘主义哲学及中国的孔孟哲学于一炉，形成了他自己的思想风格和文章风格。

爱默生一生孜孜不倦地阅读、写作、演讲，个人生活中经受过多次丧亲的不幸，但他总能振作起来，他这种乐观主义精神处处体现在他的作品中，这也是美国民族精神的体现。除生前发表的大量的散文、诗歌、讲演录外，他一生大部分时间坚持记日记、

写笔记。实际上，他的很多文章都是在他的日记和笔记的基础上加工而成的。后人把他的日记编为10卷出版。有人又将日记和札记编在一起，共16卷。他的书信集为6卷。这些材料对研究爱默生是极其宝贵的材料。爱默生的思想影响了和他同时代的梭罗、惠特曼、狄金森等第一流的作家，20世纪的诗人E.A. 罗宾逊、弗罗斯特、斯蒂文斯、哈特·克莱恩等都受了他的极大影响。他同时代的大小说家麦尔维尔、霍桑虽然并不赞成他的观点，但都受到他的启发从不同角度来探讨同样一些问题。

这个选本是从我于1992年译的两本《随笔集》里选出来的，并对印刷和翻译中的不妥之处做了一些校正。

蒲 隆

CONTENTS

HISTORY	10
ST. CECILIA	12
LOVE	13





CONTENTS

10	HISTORY
62	SELF-RELIANCE
122	LOVE
150	FRIENDSHIP
184	THE OVER-SOUL
224	CIRCLES
254	ART
278	THE POET
330	EXPERIENCE
382	NATURE

8



目录

历史	11
自助	63
爱	123
友谊	151
超灵	185
圆	225
艺术	255
诗人	279
经验	331
自然	383

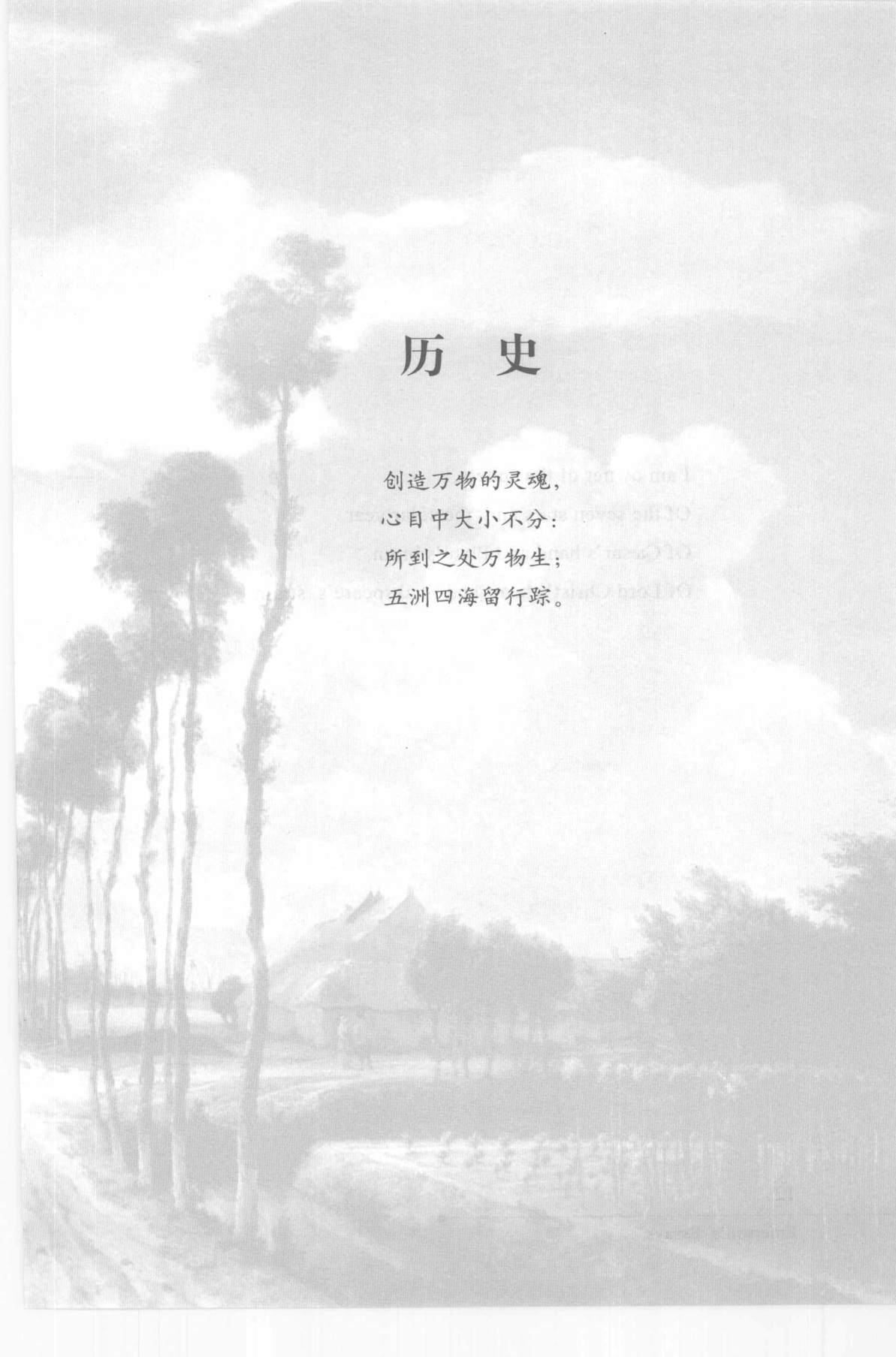


HISTORY

There is no great and no small
To the Soul that maketh all:
And where it cometh, all things are;
And it cometh everywhere.

历史

创造万物的灵魂，
心目中大小不分：
所到之处万物生；
五洲四海留行踪。



I am owner of the sphere,
Of the seven stars and the solar year,
Of Cæsar's hand, and Plato's brain,
Of Lord Christ's heart, and Shakspeare's strain.

我拥有整个儿地球，
也把七星和太阳年占有，
还有恺撒的手和柏拉图的头脑，
基督的心和莎士比亚的诗稿。



HISTORY

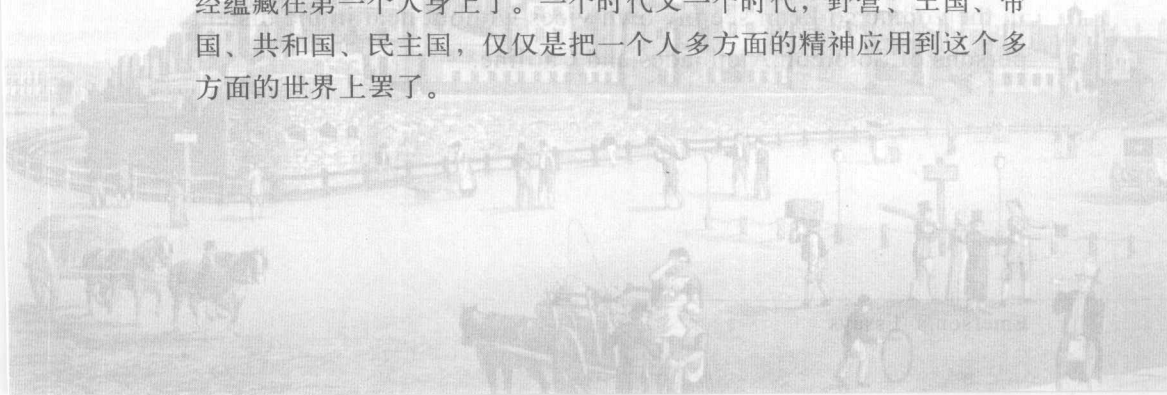
There is one mind common to all individual men. Every man is an inlet to the same and to all of the same. He that is once admitted to the right of reason is made a freeman of the whole estate. What Plato has thought, he may think; what a saint has felt, he may feel; what at any time has befallen any man, he can understand. Who hath access to this universal mind is a party to all that is or can be done, for this is the only and sovereign agent.

Of the works of this mind history is the record. Its genius is illustrated by the entire series of days. Man is explicable by nothing less than all his history. Without hurry, without rest, the human spirit goes forth from the beginning to embody every faculty, every thought, every emotion, which belongs to it in appropriate events. But the thought is always prior to the fact; all the facts of history preëxist in the mind as laws. Each law in turn is made by circumstances predominant, and the limits of nature give power to but one at a time. A man is the whole encyclopedia of facts. The creation of a thousand forests is in one acorn, and Egypt, Greece, Rome, Gaul, Britain, America, lie folded already in the first man. Epoch after epoch, camp, kingdom, empire, republic, democracy, are merely the application of his manifold spirit to the manifold world.

历史

对所有的个人来说，存在着一个共同的心灵。每一个人都是一个入口，通向这同一个心灵，以及它的各个方面。一个人一旦获得了理性的权利，他就成为拥有全部财富的自由人。柏拉图思考过的，他也可以思考；圣徒感受到的，他也可以感受；任何时候任何人的遭遇，他都能够理解。谁一旦进入这一普遍的心灵，谁就参与了一切现有的或可行的活动，因为这是独一无二、至高无上的力量。

历史是这一心灵工作的记录。它的精神由整个一连串的岁月来阐明。人只有靠他全部的历史来作出解释。不慌不忙，无止无息，人的精神从一开始出发就把属于它的每一种本领、每一种思想、每一种感情，体现在适当的事件中了。然而思想总是先于事实，所有的历史事实都以规律的形式预先存在于心灵里。反过来，每一条规律又是由起主导作用的环境造成的，而自然的限制只能一次使一个规律发挥作用。一个人是一整部事实的百科全书。一千座森林的创造包孕在一颗橡实里；而埃及、希腊、罗马、高卢、不列颠、美国，已经蕴藏在第一个人身上了。一个时代又一个时代，野营、王国、帝国、共和国、民主国，仅仅是把一个人多方面的精神应用到这个多方面的世界上罢了。



This human mind wrote history, and this must read it. The Sphinx must solve her own riddle. If the whole of history is in one man, it is all to be explained from individual experience. There is a relation between the hours of our life and the centuries of time. As the air I breathe is drawn from the great repositories of nature, as the light on my book is yielded by a star a hundred millions of miles distant, as the poise of my body depends on the equilibrium of centrifugal and centripetal forces, so the hours should be instructed by the ages, and the ages explained by the hours. Of the universal mind each individual man is one more incarnation. All its properties consist in him. Each new fact in his private experience flashes a light on what great bodies of men have done, and the crises of his life refer to national crises. Every revolution was first a thought in one man's mind, and when the same thought occurs to another man, it is the key to that era. Every reform was once a private opinion, and when it shall be a private opinion again, it will solve the problem of the age. The fact narrated must correspond to something in me to be credible or intelligible. We as we read must become Greeks, Romans, Turks, priest and king, martyr and executioner, must fasten these images to some reality in our secret experience, or we shall learn nothing rightly. What befell Asdrubal or Cæsar Borgia is as much an illustration of the mind's powers and depravations as what has befallen us. Each new law and political movement has meaning for you. Stand before each of its tablets and say, "Under this mask did my Proteus nature hide itself." This remedies the defect of our too great nearness to ourselves. This throws our actions into perspective: and as crabs, goats, scorpions, the balance, and the waterpot lose their meanness when hung as signs in the zodiac, so I can see my own vices without heat in the distant persons of Solomon, Alcibiades, and Catiline.